

## 598939-2024 - Wettbewerb

Deutschland – Dolmetscherdienste – Dolmetscherdienstleistung an mehreren Standorten der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen

OJ S 194/2024 04/10/2024

Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung - Änderungsbekanntmachung Dienstleistungen

### 1. Beschaffer

---

#### 1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

E-Mail: [Dez11.3.Vertragsteam@rpgi.hessen.de](mailto:Dez11.3.Vertragsteam@rpgi.hessen.de)

Rechtsform des Erwerbers: Regionale Gebietskörperschaft

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Allgemeine öffentliche Verwaltung

### 2. Verfahren

---

#### 2.1. Verfahren

Titel: Dolmetscherdienstleistung an mehreren Standorten der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen

Beschreibung: Dolmetscherleistung im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung in mehreren Standorten der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen in 8 Losen

Kennung des Verfahrens: a3dbba8c-444c-4da0-b707-a94a06f0e127

Interne Kennung: RPGI-2024-0001

Verfahrensart: Offenes Verfahren

Das Verfahren wird beschleunigt: nein

##### 2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

##### 2.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Hessen

Stadt: .

Postleitzahl: .

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

##### 2.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Ankunftszentru m Gießen, Lilienthalstraß e 2

Stadt: Gießen

Postleitzahl: 35394

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

##### 2.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Bad Arolsen, Fritz-Monka-Straße 7  
Stadt: Bad Arolsen  
Postleitzahl: 34454  
Land, Gliederung (NUTS): Waldeck-Frankenberg (DE736)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Alsfeld, An der Hessenhalle  
Stadt: Alsfeld  
Postleitzahl: 36304  
Land, Gliederung (NUTS): Vogelsbergkreis (DE725)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Darmstadt (Kelley Barracks), Eschollbrücker Straße 47  
Stadt: Darmstadt  
Postleitzahl: 64295  
Land, Gliederung (NUTS): Darmstadt, Kreisfreie Stadt (DE711)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Büdingen, Orleshäuser Straße 26  
Stadt: Büdingen  
Postleitzahl: 63654  
Land, Gliederung (NUTS): Wetteraukreis (DE71E)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Außenstelle Frankfurt Flughafen  
  
Stadt: Frankfurt am Main  
Postleitzahl: 60547  
Land, Gliederung (NUTS): Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt (DE712)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Friedberg, Am Dachspfad 32  
Stadt: Friedberg  
Postleitzahl: 61169  
Land, Gliederung (NUTS): Wetteraukreis (DE71E)  
Land: Deutschland

**2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Neustadt, Niederkleiner Str. 21  
Stadt: Neustadt  
Postleitzahl: 35279

Land, Gliederung (NUTS): Marburg-Biedenkopf (DE724)

Land: Deutschland

### **2.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Standort Gießen, Rödgener Straße 91

Stadt: Gießen

Postleitzahl: 35394

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

### **2.1.4. Allgemeine Informationen**

Zusätzliche Informationen: Dem Angebot sind neben den unter "Auswahlkriterien" verlangten Nachweisen/Erklärungen die Verpflichtungserklärung zu Tariftreue und Mindestentgelt (bei Bietergemeinschaften von jedem Mitglied), die Erklärung zu Russland-Sanktionen, und die Muster-Rahmenvereinbarung für Dolmetscherleistungen beizulegen. Bei geplantem Einsatz von Nachunternehmern ist dem Angebot zusätzlich der Vordruck 235 (Verzeichnis der Leistungen anderer Unternehmen) beizufügen. Die Vergabeunterlagen werden ausschließlich elektronisch über die Hessische Ausschreibungsdatenbank (HAD) zur Verfügung gestellt.

#### **Rechtsgrundlage:**

Richtlinie 2014/24/EU

vgv -

### **2.1.5. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

#### **Bedingungen für die Einreichung:**

Höchstzahl der Lose, für die ein Bieter Angebote einreichen kann: 8

#### **Auftragsbedingungen:**

Höchstzahl der Lose, für die Aufträge an einen Bieter vergeben werden können: 7

### **2.1.6. Ausschlussgründe**

Der Zahlungsunfähigkeit vergleichbare Lage gemäß nationaler Rechtsvorschriften:

Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Konkurs: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Korruption: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Vergleichsverfahren: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Beteiligung an einer kriminellen Vereinigung: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Vereinbarungen mit anderen Wirtschaftsteilnehmern zur Verzerrung des Wettbewerbs: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Verstoß gegen umweltrechtliche Verpflichtungen: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Betrugsbekämpfung: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Kinderarbeit und andere Formen des Menschenhandels: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Zahlungsunfähigkeit: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Verstoß gegen arbeitsrechtliche Verpflichtungen: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Verwaltung der Vermögenswerte durch einen Insolvenzverwalter: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Falsche Angaben, verweigerte Informationen, die nicht in der Lage sind, die erforderlichen Unterlagen vorzulegen, und haben vertrauliche Informationen über dieses Verfahren erhalten.: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Interessenkonflikt aufgrund seiner Teilnahme an dem Vergabeverfahren: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Direkte oder indirekte Beteiligung an der Vorbereitung des Vergabeverfahrens: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Schwere Verfehlung im Rahmen der beruflichen Tätigkeit: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Vorzeitige Beendigung, Schadensersatz oder andere vergleichbare Sanktionen: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Verstoß gegen sozialrechtliche Verpflichtungen: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Zahlung der Sozialversicherungsbeiträge: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Einstellung der gewerblichen Tätigkeit: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Entrichtung von Steuern: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

Terroristische Straftaten oder Straftaten im Zusammenhang mit terroristischen Aktivitäten: Bestätigung des Nichtvorliegens des Ausschlussgrundes durch Abgabe einer entsprechenden Eigenerklärung (Formular Eigenerklärung zur Eignung für Liefer- und Dienstleistungen)

## 5. Los

---

### 5.1. Los: LOT-0001

Titel: Ankunftszentrum

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Ankunftszentrum der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0001

#### 5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

#### 5.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Ankunftszentrum, Lilienthalstraße 2

Stadt: Gießen

Postleitzahl: 35394

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

#### 5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 18/11/2024

Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

#### 5.1.6. Allgemeine Informationen

##### Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

#### 5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

#### 5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

**Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: [https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### 5.1.12. **Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

##### **Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

#### 5.1.15. **Techniken**

##### **Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

##### **Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

#### 5.1.16. **Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

#### 5.1. **Los: LOT-0002**

Titel: Standort Bad Arolsen

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den

Flüchtlingen in dem Standort Bad Arolsen der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.  
Interne Kennung: LOT-0002

#### **5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen  
Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

#### **5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Bad Arolsen, Fritz-Monka-Str. 7  
Stadt: Bad Arolsen  
Postleitzahl: 34454  
Land, Gliederung (NUTS): Waldeck-Frankenberg (DE736)  
Land: Deutschland

#### **5.1.3. Geschätzte Dauer**

Datum des Beginns: 18/11/2024  
Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

#### **5.1.6. Allgemeine Informationen**

##### **Vorbehaltene Teilnahme:**

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

#### **5.1.7. Strategische Auftragsvergabe**

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

#### **5.1.9. Eignungskriterien**

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklaerung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

**Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.had.de/NetServer>

[/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

### 5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

#### Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

#### Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

#### Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

### 5.1.15. Techniken

#### Rahmenvereinbarung:

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

#### Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

### 5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

### 5.1. Los: LOT-0003

Titel: Standort Alsfeld

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Alsfeld der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und

medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0003

#### **5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

#### **5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Alsfeld, An der Hessenhalle

Stadt: Alsfeld

Postleitzahl: 36304

Land, Gliederung (NUTS): Vogelsbergkreis (DE725)

Land: Deutschland

#### **5.1.3. Geschätzte Dauer**

Datum des Beginns: 18/11/2024

Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

#### **5.1.6. Allgemeine Informationen**

##### **Vorbehaltene Teilnahme:**

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

#### **5.1.7. Strategische Auftragsvergabe**

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

#### **5.1.9. Eignungskriterien**

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: [https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### **5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

**Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

**Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

**5.1.15. Techniken**

**Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

**Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

**5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

**5.1. Los: LOT-0004**

Titel: Standort Darmstadt (Kelley Barracks)

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Darmstadt (Kelley Barracks) der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0004

### 5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

### 5.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Darmstadt (Kelley Barracks), Eschollbrücker Str. 47

Stadt: Darmstadt

Postleitzahl: 64295

Land, Gliederung (NUTS): Darmstadt, Kreisfreie Stadt (DE711)

Land: Deutschland

### 5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 18/11/2024

Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

### 5.1.6. Allgemeine Informationen

#### Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

### 5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

### 5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-

Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: [https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### **5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

**Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

**5.1.15. Techniken**

**Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

**Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

**5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

**5.1. Los: LOT-0005**

Titel: Standort Büdingen und Außenstelle Frankfurt Flughafen

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Büdingen und der Außenstelle Frankfurt Flughafen der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0005

**5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

**5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Büdingen, Orleshäuser Str. 26

Stadt: Büdingen  
Postleitzahl: 63654  
Land, Gliederung (NUTS): Wetteraukreis (DE71E)  
Land: Deutschland

#### 5.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Erstaufnahme einrichtung des Landes Hessen, Außenstelle Frankfurt Flughafen

Stadt: Frankfurt am Main  
Postleitzahl: 60547  
Land, Gliederung (NUTS): Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt (DE712)  
Land: Deutschland

#### 5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 18/11/2024  
Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

#### 5.1.6. Allgemeine Informationen

##### Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

#### 5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

#### 5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-

Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.had.de/NetServer>

[/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### **5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

**Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

**5.1.15. Techniken**

**Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

**Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

**5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

**5.1. Los: LOT-0006**

Titel: Standort Friedberg

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Friedberg der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0006

**5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

**5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Friedberg, Am Dachspfad 32

Stadt: Friedberg  
Postleitzahl: 61169  
Land, Gliederung (NUTS): Wetteraukreis (DE71E)  
Land: Deutschland

### 5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 18/11/2024  
Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

### 5.1.6. Allgemeine Informationen

#### Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

### 5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

### 5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens

einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigefügt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklaerung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem ge-nannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: [https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### **5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

##### **Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

#### **5.1.15. Techniken**

##### **Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

##### **Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

#### **5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

#### **5.1. Los: LOT-0007**

Titel: Standort Neustadt

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Neustadt der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0007

##### **5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

##### **5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Neustadt, Niederkleiner Str. 21

Stadt: Neustadt

Postleitzahl: 35279

Land, Gliederung (NUTS): Marburg-Biedenkopf (DE724)

Land: Deutschland

##### **5.1.3. Geschätzte Dauer**

Datum des Beginns: 18/11/2024

### 5.1.6. Allgemeine Informationen

#### Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

### 5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

### 5.1.9. Eignungskriterien

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die

Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem genannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### **5.1.10. Zuschlagskriterien**

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### **5.1.11. Auftragsunterlagen**

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.had.de/NetServer>

[/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### **5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe**

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

##### **Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

#### **5.1.15. Techniken**

##### **Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

##### **Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

#### **5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung**

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

#### **5.1. Los: LOT-0008**

Titel: Standort Gießen

Beschreibung: Vereinbarungsgegenstand ist der Abschluss einer Rahmenvereinbarung über Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen zur Ermöglichung der Kommunikation mit den Flüchtlingen in dem Standort Gießen der Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen. Der Einsatz der Dolmetscherinnen bzw. Dolmetscher erfolgt ausschließlich für Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen, sozialen und medizinischen Betreuung der Flüchtlinge. Zum Abruf von Leistungen aus der Rahmenvereinbarung kann der Auftraggeber die Auftragnehmerin bzw. den Auftragnehmer in folgenden vier Bereichen der Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen beauftragen: mündliche und/oder schriftliche Erklärungen mündlich dolmetschen, telefonische Übersetzungen (von kurzer Dauer), telefonische Übersetzungen (in Form einer Rufbereitschaft), Dokumente/Erklärungen schriftlich übersetzen.

Interne Kennung: LOT-0008

##### **5.1.1. Zweck**

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

##### **5.1.2. Erfüllungsort**

Postanschrift: Erstaufnahmeeinrichtung des Landes Hessen, Standort Gießen, Rödgener Str. 91

Stadt: Gießen

Postleitzahl: 35394

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

##### **5.1.3. Geschätzte Dauer**

Datum des Beginns: 18/11/2024

Enddatum der Laufzeit: 17/09/2025

##### **5.1.6. Allgemeine Informationen**

###### **Vorbehaltene Teilnahme:**

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Die Namen und beruflichen Qualifikationen des zur Auftragsausführung eingesetzten Personals sind anzugeben: Nicht erforderlich

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

Diese Auftragsvergabe ist auch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) geeignet: ja

Zusätzliche Informationen: #Besonders geeignet für:freelance#

#### **5.1.7. Strategische Auftragsvergabe**

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

#### **5.1.9. Eignungskriterien**

Kriterium:

Art: Eignung zur Berufsausübung

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Eigenerklärung zur Eignung Liefer-/Dienstleistungen (alle Lose betreffend; siehe Vordruck "Eigenerklärung\_Eignung.pdf"). Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: Bankerklärung oder Auskunft der Creditreform oder einer vergleichbaren Auskunftsstelle zur finanziellen und wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Bieters. Bei Bietergemeinschaften ist diese von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzureichen.

Kriterium:

Art: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Beschreibung des Auswahlkriteriums: - Es sind, unabhängig von der Anzahl der bebotenen Lose (Standorte), mindestens drei geeignete und mit dem zu vergebenden Auftrag vergleichbare Referenzen von öffentlichen Auftraggebern, die nicht älter sind als drei Jahre, abzugeben. Für die Abgabe ist der Vordruck "Referenzliste.pdf" zu verwenden. Folgende Angaben müssen aus der Referenz jeweils ersichtlich sein: a. Art und Umfang der Leistung, b. Empfänger und Zeitraum der Leistung, c. Ansprechpartner mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse, d. Sprachenpool. Jede der drei geforderten Referenzen muss mindestens eines der folgenden Erfahrungsfelder nachweisen: a) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der verwaltungsmäßigen Betreuung von Flüchtlingen. b) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der sozialen Betreuung von Flüchtlingen. c) Erbringung von Dolmetscherleistungen im Zusammenhang mit der medizinischen Betreuung von Flüchtlingen. Es ist nicht erforderlich, dass zu jedem Erfahrungsfeld eine Referenz vorgelegt wird. Entscheidend ist, dass mindestens drei geeignete Referenzen zu mindestens einem der drei aus den letzten 3 Jahren einzureichen sind. In jedem Fall ist anzugeben, welches Erfahrungsfeld bzw. welche Erfahrungsfelder mit der Referenz abgedeckt werden soll bzw. sollen. Referenzen sind dann geeignet, wenn diese die vorgenannten Anforderungen mit vergleichbaren Aufträgen im Bereich des Dolmetschens erfüllen. Die Aufträge sind dann vergleichbar, wenn in deren Rahmen mehrere Aufträge mit anschließender Leistungserbringung erfolgt sind. Hinweis: Die Referenz muss zeigen, dass die Bieterin bzw. der Bieter einen entsprechenden Auftrag in der Vergangenheit bereits erbracht hat. Die Referenz muss sich deshalb auf die Bieterin bzw. den Bieter und nicht auf einzelne Dolmetscher beziehen! - Mit dem Angebot ist zu erklären, dass die einzusetzenden Dolmetscher die angeforderten Sprachen (siehe Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung) sowohl mündlich als auch schriftlich fließend beherrschen. Dies erfolgt in Form des Ausfüllens der verbindlichen Eigenerklärung, die dem Anhang dieser E-Mail beigelegt ist. Hierbei sind alle angebotenen Sprachen in dem Vordruck "Erklärung\_Sprachenpool\_und\_Sprachniveau.

pdf" anzukreuzen. Die Vorlage eines entsprechenden Zertifikats ist nicht zwingend erforderlich. Hinweis: Ein Angebot kann von der Wertung ausgeschlossen werden, wenn aus der Eigenerklärung hervorgeht, dass nicht alle, in Ziffer 5 Abs. 2 der Rahmenvereinbarung genannten, benötigten Sprachen auf dem ge-nannten Sprachniveau gestellt werden können.

#### 5.1.10. Zuschlagskriterien

##### **Kriterium:**

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 100

#### 5.1.11. Auftragsunterlagen

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Deutsch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://www.had.de/NetServer>

[/TenderingProcedureDetails?function=\\_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef](https://www.had.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-1921e136e58-5b41fcd4f825cdef)

#### 5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

##### **Bedingungen für die Einreichung:**

Elektronische Einreichung: Zulässig

Adresse für die Einreichung: <https://www.had.de>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Deutsch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Varianten: Nicht zulässig

Die Bieter können mehrere Angebote einreichen: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 23/10/2024 23:59:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

##### **Informationen, die nach Ablauf der Einreichungsfrist ergänzt werden können:**

Nach Ermessen des Käufers können alle fehlenden Bieterunterlagen nach Fristablauf nachgereicht werden.

Zusätzliche Informationen: Nachforderung im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten des § 56 VgV.

##### **Auftragsbedingungen:**

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

#### 5.1.15. Techniken

##### **Rahmenvereinbarung:**

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

##### **Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:**

Kein dynamisches Beschaffungssystem

#### 5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Informationen über die Überprüfungsfristen: Auf die Rügepflichten gemäß § 160 Abs. 3 Satz 1 Nrn. 1 bis 4 GWB wird ausdrücklich hingewiesen, insbesondere auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB. Danach ist ein Antrag auf Nachprüfung unzulässig, soweit nach Eingang der

Mitteilung der Vergabestelle, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, mehr als 15 Kalendertage vergangen sind.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

## 8. Organisationen

---

### 8.1. ORG-7001

Offizielle Bezeichnung: Land Hessen, vertreten durch das Regierungspräsidium Gießen

Registrierungsnummer: DE814558043

Postanschrift: Landgraf-Philipp-Platz 1-7

Stadt: Gießen

Postleitzahl: 35390

Land, Gliederung (NUTS): Gießen, Landkreis (DE721)

Land: Deutschland

E-Mail: [Dez11.3.Vertragsteam@rpgi.hessen.de](mailto:Dez11.3.Vertragsteam@rpgi.hessen.de)

Telefon: +49 6413032118

Fax: +49 611327644411

**Rollen dieser Organisation:**

Beschaffer

Federführendes Mitglied

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt

### 8.1. ORG-7004

Offizielle Bezeichnung: Vergabekammer des Landes Hessen beim Regierungspräsidium Darmstadt

Registrierungsnummer: DE812056745

Postanschrift: Wilhelminenstraße 1-3

Stadt: Darmstadt

Postleitzahl: 64283

Land, Gliederung (NUTS): Darmstadt, Kreisfreie Stadt (DE711)

Land: Deutschland

E-Mail: [vergabekammer@rpda.hessen.de](mailto:vergabekammer@rpda.hessen.de)

Telefon: +49 6151126603

Fax: +49 611327648534

**Rollen dieser Organisation:**

Überprüfungsstelle

### 8.1. ORG-7005

Offizielle Bezeichnung: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registrierungsnummer: 0204:994-DOEVD-83

Stadt: Bonn

Postleitzahl: 53119

Land, Gliederung (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Deutschland  
E-Mail: [noreply.esender\\_hub@bescha.bund.de](mailto:noreply.esender_hub@bescha.bund.de)  
Telefon: +49228996100  
**Rollen dieser Organisation:**  
TED eSender

## 10. Änderung

---

Fassung der zu ändernden vorigen Bekanntmachung

:

cdb6f71b-5bc6-40a7-a8db-6c2b35d86c73-01

Hauptgrund für die Änderung

:

Aktualisierte Informationen

Beschreibung

:

Verlängerung der Angebotsfrist von 15 auf 30 Tage und Verschiebung des Leistungszeitraums.

### 10.1. Änderung

Abschnittskennung: PROCEDURE

Abschnittskennung: LOT-0001

Abschnittskennung: LOT-0002

Abschnittskennung: LOT-0003

Abschnittskennung: LOT-0004

Abschnittskennung: LOT-0005

Abschnittskennung: LOT-0006

Abschnittskennung: LOT-0007

Abschnittskennung: LOT-0008

## Informationen zur Bekanntmachung

---

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 70c71834-f6f5-4947-a93a-5053f97b8f4d - 01

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 16

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 02/10/2024 16:31:13 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Deutsch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 598939-2024

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 194/2024

Datum der Veröffentlichung: 04/10/2024